

Межъязыковые омонимы немецкого и русского языков

Арапова Валерия Вадимовна

Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского

Студент

Аннотация

В статье рассматривается такое лингвистическое явление, как межъязыковые омонимы, которое приводит к неверной трактовке слов и ошибочной интерпретации текста. Его возникновение связано с процессом заимствования, который в значительной степени влияет на семантику слов. Некоторые заимствования все же частично сохраняют свои лексические значения, однако большинство из них приобретают новые. Чтобы «ложные друзья переводчика» не стали причиной неправильного толкования необходимо пользоваться словарем.

Ключевые слова: межъязыковые омонимы, корректный перевод, семантика, интерференции, идентичность, иностранный язык

Interlanguage homonyms of German and Russian languages

Arapova Valeria Vadimovna

Bryansk State Academician I.G. Petrovski University

Student

Abstract

The article deals with a linguistic phenomenon of interlanguage homonyms, that leads to the incorrect interpretation of the words and incorrect interpretation of the text. Its origin is related to the borrowing process, that has a great influence on the semantics of words. Some borrowing is still partially retain their lexical meanings, but most of them acquire new ones. To avoid the misinterpretation use a dictionary.

Keywords: interlingual homonyms, correct translation, semantics, interference, identity, foreign language.

Качество перевода играет важную роль в современном мире. В настоящее время проблема корректного перевода волнует не только профессиональных переводчиков, знатоков своего дела, но и новичков, которые только знакомятся с азами иностранного языка. Межъязыковые омонимы как важный компонент теории и практики перевода вызывают огромный интерес лингвистов, так как неправильный выбор переводчиком языкового эквивалента может привести к ошибочной трактовке оригинала текста или полностью исказить содержание. Поэтому при переводе

необходимо обращать внимание на «лингвистические ловушки» межъязыковых омонимов, чтобы случайно не оказаться в них [1].

Что же такое межъязыковые омонимы и почему они возникли? Данное языковое явление представлено парой слов в двух языках, которые похожи по написанию или происхождению, часто с общим произношением, но отличающиеся по значению. Термин «ложные друзья» впервые был упомянут М. Кёсслером и Ж. Дероккиньи в 1928 году в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais» (Paris, 1928) (фр.) [2].

Существует две основные гипотезы возникновения «ложные друзей переводчика». Первая связана с тем, что после заимствования слово приобрело новое значение. Вторая опирается на слова, происходящие от одного корня в каком-то древнем языке, но имеющие разные значения. [2]

В немецком языке различают два основных типа омонимов:

1. Омонимы с абсолютно разной семантикой. Подобно омофонам они тождественны по звучанию, но имеют совершенно разные лексические значения, *die Elf* (нем.) и *эльф* (рус.) (см. примеры).

2. Омонимы, некоторые лексические значения которых совпадают полностью либо частично за счёт наличия общих признаков. Слово *der Artist* для немца обозначает только артист цирка, (акробат, фокусник, жонглер) в то время как для нас с вами *артист* – это и актер, и певец, и музыкант. [2]

Для того чтобы не допустить ошибок при переводе необходимо проверить значение «псевдоинтернационализма» по словарю и удостовериться, что семантика слов идентична. Чтобы оградить себя от «переводческих промахов» рассмотрим основные пары межъязыковых омонимов в немецком и русском языках:

1. **der Akademiker** – человек с высшим образованием; преподаватель ВУЗа
2. **die Anekdote** – забавный [характерный] эпизод из жизни известной личности;
3. **der Artist** – артист цирка [эстрады, варьете];
4. **die Elf** — одиннадцать,;
5. **die Familie** — семья;
6. **intelligent** – умный, развитый, эрудированный;
7. **die Kompanie** — рота; компания, общество;
8. **die Lektion**– глава (учебника);
9. **die Luft** — воздух, ветер, дуновение;
10. **der Pony** — чёлка;
11. **die Raute** — растение рута; ромб, головка дверного ключа;
12. **reklamieren** — заявлять рекламацию, требовать, претендовать;
13. **der Rock** — юбка ;
14. **Rom**— Рим;
15. **die Rotte** — толпа, сборище; звено;
16. **der Schall** — звук;
17. **die Schar** — толпа, множество, куча;
18. **der Schlack** — слякоть, дождь со снегом;

19. **die Schlange** — змея; длинная очередь;
20. **das Schnitzel** — стружка, обрезок бумаги;
21. **der Schram** — вруб, царапина, борозда;
22. **der Schum** — лёгкое опьянение;
23. **der Sturm** — буря, ураган, шторм;
24. **der Tank** — бак; резервуар; сосуд; цистерна;
25. **der Termin** — срок, дата; судебное заседание, слушание дела;
26. **der Tort** — огорчение, обида, неприятность;
27. **der Tusch** — туш короткое муз. приветствие фанфарного склада;
устар оскорбление, повод для дуэли;
28. **der Zentner** — 50 килограммов;
29. **der Zirkel** — круг, окружность; кружок, общество, компания; цикл;
циркуль [3].

Таким образом, «межъязыковые омонимы» становятся своеобразным барьером не только для новичков, но и для лиц, владеющих иностранным языком в совершенстве. Для того чтобы уменьшить влияние межъязыковой интерференции необходимо тщательно изучить семантику слов, а не переносить логико-предметные связи с одного языка на другой. Только тесное сотрудничество со словарем поможет передать точное содержание оригинала.

Библиографический список

1. Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии: (к проблеме термина «ложные друзья» переводчика) // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20. С. 79-87
2. «Ложные друзья» переводчика в немецком языке - SciPeople. [Электронный ресурс]. URL: cdn.scipeople.com
3. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/>